

语料库翻译学文库

语料库翻译学

胡开宝 朱一凡 李晓倩◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

105)
4KB2

语料库翻译学文库

语料库翻译学

胡开宝 朱一凡 李晓倩◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书在阐明语料库翻译学的内涵与意义的基础上,从翻译汉语语言特征研究、翻译规范研究、译者风格研究、翻译策略与技巧研究、翻译教学研究和翻译认知研究等角度,分析了语料库翻译学的主要研究领域,并分析了语料库翻译学研究的总体趋势和未来发展方向。本书深入浅出,理论分析和个案研究并重,对于从事翻译学和语料库语言学研究的研究生和学者颇有参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

语料库翻译学/胡开宝,朱一凡,李晓倩著.—上海:
上海交通大学出版社,2018
(语料库翻译学文库)
ISBN 978-7-313-18453-5

I. ①语… II. ①胡… ②朱…③李… III. ①语料库—翻译学 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 295007 号

语料库翻译学

著 者:胡开宝 朱一凡 李晓倩

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:谈 毅

印 制:常熟市文化印刷有限公司

开 本:710 mm×1000 mm 1/16

字 数:287千字

版 次:2018年1月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-18453-5/H

定 价:86.00元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:17

印 次:2018年1月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0512-52219025

前 言

自从英国曼彻斯特大学 Mona Baker 教授正式提出“基于语料库的翻译研究”这一概念以来,语料库翻译学研究已经走过了 24 年的发展历程,取得了可喜的进步,目前已发展成为重要的译学研究范式。语料库翻译学本质上是技术与人文的融合,一方面强调利用语料库技术和软件对大量双语语料或翻译语料进行分析,另一方面继承描写性译学的衣钵,将翻译文本语言特征的描写与翻译文本生成的社会文化语境分析有机地结合起来。而且,语料库翻译学成功地将量化研究方法引入翻译学研究,并凭借大量语料的考察与数据统计这些优势,常常发现仅凭肉眼无法观察到的翻译现象。

近年来,语料库翻译学愈来愈为国内外学界所认可,愈来愈多的学者相继开展语料库翻译学研究。相应地,语料库翻译学的研究范围不断扩大,由语言学视角的语料库翻译学研究扩大至文化视域的语料库翻译学研究,由产品导向的语料库翻译学研究拓展至过程导向的语料库翻译学研究。2015 年, Mona Baker 教授获得英国政府的资助,利用语料库技术系统研究西方文化关键词如何通过翻译进行传播。同一年,著者开始利用语料库方法分析翻译文本语言特征背后的意识形态,努力构建语料库批评译学的理论框架。2016 年,著者在《山东社会科学》上发表论文,较为深入地讨论了语料库翻译学与翻译认知研究的共性,并展望了两者融合并产生基于语料库的翻译认知研究这一全新领域的可能性。2017 年,在西安外国语大学召开的第四届全国语料库翻译学研讨会上,澳门大学李德凤教授探讨了如何开展语料库辅助的翻译认知研究。然而,学界对于语料库翻译学的属性和理论价值存在诸多分歧与疑虑。一些学者主张语料库翻译学研究充其量只是语料库在译学研究中的应用,另外一些学者则认为语料库翻译学的研究范围较为狭窄,性价比并不高,而且研究的科学性和客观性并不理想。有鉴于此,为了廓清学界关于语料库翻译学的模

糊认识,同时为了反映语料库翻译学研究的最新发展趋势,著者与所指导的硕士生和博士生合作,撰写了《语料库翻译学》这本学术著作。

本书共分为8章。第1章分析了语料库翻译学的学科属性、特征、研究领域和研究意义。第2章回顾了翻译汉语语言特征研究的趋势与问题,并从“被”字的搭配和语义韵角度探讨了新闻翻译汉语的语言特征,从关键词及其搭配、名物化和被动语态的应用等视角考察了政府工作报告英译的语言特征。第3章在梳理翻译规范研究的发展趋势及其问题基础上,介绍了基于语料库的翻译规范研究的路径和方法,重点分析了周瘦鹃翻译《欧美名家短篇小说》时所遵循的翻译规范。第4章阐述了译者风格的定义及其特征,重点分析了周瘦鹃的多部翻译作品所呈现的周瘦鹃翻译风格及其成因。第5章以平行语料库的应用为基础,分析了莎士比亚戏剧情态隐喻的再现与重构、《碧奴》人物形象的再现与重构以及“基本”蕴含的级差资源的再现与重构。第6章探讨了语料库在译者培养中的应用,包括翻译教学语料库的建设和翻译教学平台的研发。第7章分析了语料库翻译学与翻译认知研究的共性,指出语料库翻译学与翻译认知研究的融合有望形成基于语料库的翻译认知研究这一全新研究领域。第8章梳理了国内外语料库翻译学研究的发展趋势,展望了语料库翻译学的未来研究课题。

本书旨在通过相当数量的深度个案研究,阐明语料库翻译学主要研究领域的内涵、路径与意义。由于篇幅限制和时间局限,加上著者水平有限,本书肯定会存在这样或那样的讹误或不妥之处,敬请广大读者批评指正。

本书是著者与所在团队成员精诚合作的成果。著者除负责全书的统稿和校对工作之外,和本书另外两位作者负责本书大多数章节的撰写任务。本书2.6、5.2、5.3和5.4等章节分别由本人指导的硕士生陆宣明、博士生刘慧丹、硕士生戴媛媛和博士生李涛撰写,3.4和3.6等章节的撰写任务由博士生李婵承担。这里谨向我的学生们致以崇高的敬意。没有他们的通力合作,本书无法如期完成并出版。

本书的一些章节曾发表于《外国语》《当代语言学》《中国翻译》和《外语教学》等CSSCI期刊,收入本书时做了一定程度的修改。著者谨向这些期刊表示真诚的感谢。

著者还想借此机会表达对南京大学张柏然教授的感激与怀念。恩师于

2017年5月26日因病辞世。他对待学生亦师亦友亦父。无论是本人攻读博士学位期间,还是博士毕业之后,他不仅在学术上指导、提携学生,而且在生活上关心学生。他对学生的关爱和对学术的热爱一直激励我在学术道路上努力前行。

著者感谢北京外国语大学王克非教授和英国曼彻斯特大学 Mona Baker 教授。他们一直关心并支持本人所从事的语料库翻译学研究。

最后,著者还要感谢自己的家人。他们一直以来默默地给予理解和宽慰,承担了大量家务,使本人能够安心完成本书的研究工作。没有他们的无私奉献,本人无法在繁忙的工作之余完成本书的撰写任务。

胡开宝

于上海交通大学杨咏曼楼

目 录

第1章 绪论

1

- 1.1 引言 / 1
- 1.2 语料库翻译学的学科属性 / 2
- 1.3 语料库翻译学的特征 / 6
 - 1.3.1 语料库翻译学与描写性译学 / 6
 - 1.3.2 语料库翻译学与语料库语言学 / 7
 - 1.3.3 语料库翻译学特征 / 8
- 1.4 语料库翻译学的研究领域 / 10
- 1.5 语料库翻译学研究的意义 / 14
- 1.6 本章小结 / 15

第2章 翻译语言特征研究

16

- 2.1 引言 / 16
- 2.2 翻译汉语语言特征研究：趋势与问题 / 17
 - 2.2.1 引言 / 17
 - 2.2.2 翻译汉语词汇特征研究 / 17
 - 2.2.3 具体词类的研究 / 21
 - 2.2.4 句法及结构特征研究 / 24
 - 2.2.5 搭配及语义韵特征研究 / 27
 - 2.2.6 结语 / 28

- 2.3 “被”字句的语义趋向与语义韵——基于翻译与原创新闻语料库的对比研究 / 29
 - 2.3.1 引言 / 29
 - 2.3.2 研究背景 / 30
 - 2.3.3 工作定义与研究设计 / 31
 - 2.3.4 研究结果及讨论 / 33
 - 2.3.5 结语 / 42
- 2.4 基于语料库的政府工作报告英译本中主题词及其搭配研究 / 43
 - 2.4.1 引言 / 43
 - 2.4.2 文献回顾 / 43
 - 2.4.3 研究设计 / 45
 - 2.4.4 结果与讨论 / 46
 - 2.4.5 结语 / 55
- 2.5 基于语料库的政府工作报告英译中名物化应用的研究 / 56
 - 2.5.1 引言 / 56
 - 2.5.2 名物化相关研究 / 56
 - 2.5.3 研究问题与语料 / 57
 - 2.5.4 名物化的定义与分类 / 57
 - 2.5.5 名物化在政府工作报告英译中的分布情况 / 58
 - 2.5.6 名物化在政府工作报告中的应用特征 / 60
 - 2.5.7 政府工作报告英译中名物化应用的动因 / 65
 - 2.5.8 结语 / 69
- 2.6 基于语料库的政府工作报告英译中被动语态的应用研究 / 70
 - 2.6.1 引言 / 70
 - 2.6.2 被动语态的界定 / 70
 - 2.6.3 研究设计 / 72
 - 2.6.4 结果与讨论 / 73
 - 2.6.5 被动语态应用的原因分析 / 77
 - 2.6.6 结语 / 83

2.7 本章小结 / 83

第3章 翻译规范研究

84

3.1 引言 / 84

3.2 翻译规范研究：趋势与问题 / 85

3.3 基于语料库的翻译规范研究：路径与步骤 / 86

3.4 基于语料库的《欧美名家短篇小说》汉译规范研究 / 88

3.4.1 引言 / 88

3.4.2 周瘦鹃翻译研究述评 / 88

3.4.3 理论框架、研究对象和方法 / 89

3.4.4 基于语料库的周瘦鹃译本翻译规范研究 / 90

3.4.5 结论 / 102

3.5 本章小结 / 103

第4章 译者风格研究

104

4.1 引言 / 104

4.2 译者风格的界定 / 105

4.3 译者风格的内涵与特征 / 106

4.3.1 译者风格与翻译文体 / 106

4.3.2 译者风格与原作风格 / 106

4.3.3 译者风格与译作风格 / 107

4.3.4 译者风格的特征 / 107

4.4 基于语料库的译者风格研究：进展与问题 / 108

4.4.1 基于语料库的译者风格研究取得的进展 / 108

4.4.2 基于语料库的译者风格研究存在的问题 / 111

4.5 基于语料库的译者风格研究的主要内容与路径 / 113

4.5.1 基于语料库的译者风格研究的主要内容 / 113

- 4.5.2 基于语料库的译者风格研究的路径 / 114
- 4.6 基于语料库的周瘦鹃翻译风格研究 / 116
 - 4.6.1 引言 / 116
 - 4.6.2 研究内容与方法 / 117
 - 4.6.3 周瘦鹃译本语言特征 / 118
 - 4.6.4 周瘦鹃翻译风格成因 / 121
 - 4.6.5 结语 / 126
- 4.7 本章小结 / 127

第5章 翻译策略与方法研究

128

- 5.1 引言 / 128
- 5.2 基于语料库的莎士比亚戏剧情态隐喻汉译研究 / 128
 - 5.2.1 引言 / 128
 - 5.2.2 文献回顾 / 129
 - 5.2.3 研究设计 / 130
 - 5.2.4 研究结果与讨论 / 132
 - 5.2.5 结语 / 139
- 5.3 基于语料库的《碧奴》人物形象的再现与重构研究 / 139
 - 5.3.1 引言 / 139
 - 5.3.2 文献综述 / 140
 - 5.3.3 研究设计 / 140
 - 5.3.4 语料分析 / 141
 - 5.3.5 结果分析与讨论 / 151
 - 5.3.6 结论 / 152
- 5.4 政治语篇口笔译中级差资源跨语际重构——以“基本”为个案 / 153
 - 5.4.1 引言 / 153
 - 5.4.2 研究设计 / 153
 - 5.4.3 “基本”在口笔译中的翻译重构分析 / 155

5.4.4 级差资源跨语际重构的动因分析 / 158

5.5 本章小结 / 160

第 6 章 语料库与译者培养

162

6.1 引言 / 162

6.2 研究现状 / 162

6.3 语料库翻译教学在语篇和语用层面的应用探索 / 165

6.3.1 用语料库辅助翻译具有篇章功能的衔接词 / 166

6.3.2 口译中话语标记的语用功能及翻译对策 / 170

6.4 翻译教学专用语料库的建设 / 172

6.4.1 翻译教学语料库的建库目的 / 172

6.4.2 翻译教学语料库的组成 / 172

6.4.3 翻译教学语料库语料收录的原则 / 172

6.4.4 翻译教学专用语料库的标注 / 173

6.5 基于语料库的翻译及翻译教学平台开发 / 173

6.6 语料库翻译教学体系的建构 / 175

6.7 语料库翻译教学的展望与局限 / 176

6.8 本章小结 / 177

第 7 章 语料库翻译学与翻译认知研究

178

7.1 引言 / 178

7.2 语料库翻译学与翻译认知研究的共性 / 178

7.2.1 语料库翻译学的主要研究领域 / 178

7.2.2 翻译认知研究的主要研究领域 / 179

7.2.3 语料库翻译学与翻译认知研究的共性 / 180

7.3 语料库翻译学与翻译认知研究的相互关系 / 182

7.3.1 语料库翻译学对于翻译认知研究的意义 / 183

7.3.2 翻译认知研究对于语料库翻译学的意义 / 184

7.4 语料库翻译学与翻译认知研究的融合：基于语料库的翻译认知研究 / 186

7.5 本章小结 / 188

第8章 语料库翻译学研究：回顾与展望

189

8.1 引言 / 189

8.2 国外语料库翻译学研究回顾 / 190

8.2.1 译学研究语料库的建设研究 / 190

8.2.2 翻译语言特征研究 / 193

8.2.3 译者风格研究 / 196

8.2.4 翻译规范研究 / 197

8.2.5 翻译教学研究 / 198

8.2.6 口译研究 / 199

8.3 国内语料库翻译学研究回顾 / 200

8.3.1 引言 / 200

8.3.2 国内语料库翻译学研究进展 / 201

8.3.3 语料库翻译学研究：问题与展望 / 211

8.4 本章小结 / 215

参考文献

217

索引

246

表格目录

- 表 2-1 ZCTC 与 LCMC 对比的关键词表(Xiao & Dai 2014: 25) / 20
- 表 2-2 新闻汉译语料库和原创语料库的构成 / 32
- 表 2-3 “被”字句与“为”字句的搭配情况 / 33
- 表 2-4 搭配频次在十次以上的动词 / 34
- 表 2-5 新闻汉译语料库中“被”的搭配词的语义趋向 / 35
- 表 2-6 及物性的比较 / 35
- 表 2-7 新闻原创语料库中“被”的搭配词的语义趋向 / 36
- 表 2-8 翻译语料中“被问及”的用例 / 36
- 表 2-9 新闻汉译语料库和原创语料库语义类别对比 / 37
- 表 2-10 “弄”的扩展语境 / 40
- 表 2-11 新闻汉译语料库与原创语料库“被”的语义韵的对比 / 40
- 表 2-12 “称为”的用例 / 42
- 表 2-13 语料组成 / 45
- 表 2-14 主题词词表 / 46
- 表 2-15 development 在工作报告英译文和 BNC 中的搭配词 / 49
- 表 2-16 improve 与名词的共现 / 50
- 表 2-17 improve 与副词的共现 / 52
- 表 2-18 BNC 中与 comprehensively 形成显著性搭配的高频动词 / 53
- 表 2-19 improve 与情态动词的共现 / 53
- 表 2-20 名物化在政府工作报告中的总体频次 / 58
- 表 2-21 四类名物化词汇的分布趋势及对比 / 58
- 表 2-22 两类名物化词汇的分布趋势及对比 / 60
- 表 2-23 名物化高频词汇统计 / 60
- 表 2-24 名物化词汇的应用情况及对比 / 62

- 表 2-25 经由词性转换方法产生的名物化应用分布 / 62
- 表 2-26 经由词性转换方法产生的名物化高频词汇统计 / 63
- 表 2-27 《政府工作报告》中固定动宾短语的英译 / 64
- 表 2-28 conservation 的名物化应用情况 / 66
- 表 2-29 从 2000 年至 2014 年政府工作报告英译中的英语被动语态的频数分布 / 74
- 表 2-30 政府工作报告英译中英语被动语态的使用频率 / 75
- 表 3-1 《短篇小说》主题统计 / 92
- 表 3-2 《短篇小说》规范频率 / 93
- 表 3-3 《短篇小说》语料库简化分类 / 96
- 表 4-1 多译本语料库 / 117
- 表 4-2 周译本、重译本的基本语言特征 / 118
- 表 4-3 周译本、重译本句段长度和分布 / 119
- 表 4-4 句段长度分段统计 / 121
- 表 5-1 莎剧英汉平行语料库三个汉译本类符/形符 / 130
- 表 5-2 莎剧中情态隐喻频数统计表 / 131
- 表 5-3 莎剧中情态隐喻在原文及其译文中向度变化情况 / 133
- 表 5-4 莎剧中情态隐喻在原文及其译文中的情态量值变化情况 / 134
- 表 5-5 莎剧中“I doubt(not)”类情态隐喻在原文及其译文中归一度比较 / 135
- 表 5-6 莎剧中情态隐喻在三个汉译本中汉译情况统计 / 135
- 表 5-7 苏童本中“碧奴”搭配词的统计数据 / 141
- 表 5-8 葛浩文译本中“Binu”搭配词的统计数据 / 141
- 表 5-9 苏童本中“碧奴”外貌搭配词的统计数据 / 142
- 表 5-10 葛浩文译本中“Binu”外貌搭配词的统计数据 / 142
- 表 5-11 苏童本中“碧奴”行为动作搭配词的统计数据 / 144
- 表 5-12 葛浩文译本中“Binu”行为动作搭配词的统计数据 / 144
- 表 5-13 苏童本中“碧奴”心理活动搭配词的统计数据 / 147
- 表 5-14 葛浩文译本中“Binu”心理活动搭配词的统计数据 / 147
- 表 5-15 苏童本中他人对“碧奴”行为搭配词的统计数据 / 149

- 表 5-16 葛浩文译本中他人对“Binu”行为搭配词的统计数据 / 149
- 表 5-17 汉英会议口译语料库的库容分布 / 154
- 表 5-18 “基本”一词在两类语料库中的分布情况 / 154
- 表 5-19 “基本”在两类语料库中的翻译重构 / 155
- 表 5-20 “基本”在政治不同语式翻译语篇中的重构对比 / 156
- 表 6-1 语料库应用于翻译教学的研究现状 / 164
- 表 6-2 语料库应用于翻译教学有待进一步研究的领域 / 165
- 表 6-3 平行语料中的因果关系逻辑衔接词 / 166
- 表 6-4 因果关系逻辑衔接词 / 167
- 表 6-5 平行语料中的时间衔接词 / 168
- 表 6-6 时间衔接词 / 168
- 表 6-7 回指衔接词 / 169
- 表 6-8 话语标记的语用功能及翻译 / 170

插图目录

- 图 2-1 ZCTC 与 LCMC 对比的关键词表(Xiao & Dai 2014: 25) / 25
- 图 2-2 FLOB, LCMC 和 ZCTC 中被动式语用意义的对比(Xiao & Dai 2014: 37) / 28
- 图 2-3 2000~2014 年标准化被动语态应用频率/每万词 / 76
- 图 2-4 被动语态应用分布(2000~2014) / 76
- 图 2-5 动词有效比(2000~2014) / 77
- 图 3-1 《短篇小说》语料库转述语显化 / 94
- 图 4-1 三类文本句段长度分布 / 120
- 图 5-1 莎剧中情态隐喻汉译总体情况 / 133
- 图 6-1 记者招待会原创语料 fair to say 索引行 / 171

第1章

绪论

1.1 引言

语料库翻译学是指采用语料库方法,在观察大量翻译事实或翻译现象并进行相关数据统计的基础上,系统分析翻译本质和翻译过程的研究。语料库翻译学研究滥觞于 Mona Baker 教授 1993 年的论文“Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications”。该文指出语料库可用于描写和分析大量客观存在的翻译语料,揭示翻译的本质。1996 年,她将 corpus-based translation studies 作为全新的译学研究领域正式提出,强调该领域研究的目的在于揭示翻译语言的规律性特征及其内在动因。之后, Tymoczko (1998) 将这一领域的研究命名为“corpus translation studies”。

近年来,语料库翻译学研究发展相当迅速。许多翻译语料库、平行语料库和可比语料库先后建成并投入使用,如翻译英语语料库(Translational English Corpus)(Laviosa, 1996)、德英文学平行语料库(German-English Parallel Corpus of Literary Texts)(Kenny, 1999)、欧洲议会口译语料库(European Parliament Interpreting Corpus)(Bendazzoli & Sandrelli, 2005)、通用汉英对应语料库(王克非, 2004a)和汉英会议口译语料库(胡开宝、陶庆, 2010)等。此外,为数众多的语料库翻译学论著相继发表、出版。(Baker, 2000, 2004; Laviosa, 1996, 1998a, 1998b, 2002; Olohan, 2001, 2002, 2003, 2004; Bowker, 2001)与国外相比,国内语料库翻译学研究起步较迟,但发展形势同样喜人。一方面,相当数量的论著先后发表、出版。(王克非, 2004a, 2004b, 2007, 2008, 2010; 王克非、胡显耀, 2008, 2010; 胡开宝, 2009, 2011; 胡开宝、陶庆, 2009, 2010; 胡开宝、吴勇、陶庆, 2007; 胡开宝、邹颂兵, 2009; 胡开宝、朱一